

REGULAMIN PRAKTYKI TŁUMACZENIOWEJ

Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytet Wrocławski

Zatwierdzony Uchwałą Rady Instytutu Filologii Angielskiej z dn.

Niniejszy regulamin reguluje kwestie związane z organizacją, przebiegiem oraz oceną praktyki zawodowej (tłumaczeniowej) realizowanej przez studentów Instytutu Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego (IFA UWr) w ramach studiów stacjonarnych i niestacjonarnych pierwszego stopnia (licencjackich) i drugiego stopnia (magisterskich) na kierunku: filologia, specjalność: filologia angielska.

Przepisy regulujące praktyki w Uniwersytecie Wrocławskim

§ 1

Nadrzędnym dokumentem regulującym praktyki odbywane przez studentów Uniwersytetu Wrocławskiego jest Regulamin studiów w Uniwersytecie Wrocławskim oraz zarządzenia Rektora Uniwersytetu Wrocławskiego w sprawie organizacji praktyk przewidzianych w programach kształcenia w Uniwersytecie Wrocławskim.

§ 2

W przypadku wejścia w życie Regulaminu praktyk zawodowych Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Wrocławskiego, stosować się będzie także przepisy tego Regulaminu.

§ 3

Szczegółowe kwestie związane z organizacją, przebiegiem oraz oceną praktyki tłumaczeniowej realizowane przez studentów filologii angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego reguluje niniejszy Regulamin.

Koordinator i opiekun praktyki tłumaczeniowej

§ 4

Koordinatora praktyki tłumaczeniowej w IFA UWr, zgodnie z Zarządzeniem Rektora UWr nr 115 z dn. 25 lipca 2013 r., powołuje Dziekan Wydziału Filologicznego na wniosek Dyrektora Instytutu Filologii Angielskiej UWr na wyznaczony w powołaniu okres.

§ 5

Koordinatorem praktyki tłumaczeniowej jest pracownik naukowo-dydaktyczny lub dydaktyczny zatrudniony w Zakładzie Translatoryki IFA UWr.

§ 6

Opiekunem praktyki tłumaczeniowej w zakładzie pracy jest osoba zatrudniona w tym zakładzie pracy, która nadzoruje pracę studenta, służy mu pomocą oraz zatwierdza dokumentację studenta niezbędną do zaliczenia praktyki w IFA UWr.

Wymiar praktyki tłumaczeniowej

§ 7

Wymiar praktyki tłumaczeniowej określony jest programami studiów obowiązującym w IFA UWr tj. 30 godzin zajęciowych dla studentów stacjonarnych studiów licencjackich w piątym semestrze, 18 godzin zajęciowych dla studentów niestacjonarnych studiów licencjackich w szóstym semestrze oraz 30 godzin zajęciowych dla studentów studiów magisterskich w trzecim semestrze, przy czym za 1 godzinę zajęciową uznaje się 45 minut.

§ 8

W przypadku modyfikacji programów studiów, stosuje się zmienione wymiary praktyki tłumaczeniowej.

Efekty kształcenia praktyki tłumaczeniowej

§ 9

W ramach praktyki tłumaczeniowej studenci nabywają wiedzę, umiejętności oraz kompetencje społeczne określone efektami kształcenia, jakie są przewidziane dla kierunku: filologia, studia pierwszego stopnia (profil akademicki) oraz studia drugiego stopnia (profil akademicki).

§ 10

Realizacji efektów kształcenia służą zadania związane z tłumaczeniem wykonywane w ramach praktyki. Do zadań tych należą: tłumaczenie tekstów urzędowych, biznesowych, prawniczych, tłumaczenie ustne, weryfikacja tłumaczeń pisemnych, korekta tłumaczeń pisemnych, przygotowanie materiałów i oprogramowania do tłumaczenia, wycena tłumaczeń, konsultacje z ekspertami, kontakty z klientami, organizowanie procesu tłumaczenia i uczestniczenie w nim.

Organizacja, formy i terminy praktyki tłumaczeniowej

§ 11

W ramach możliwości organizacyjnych IFA UW r koordynator praktyki tłumaczeniowej może zaproponować studentom miejsce odbywania praktyk w porozumieniu z zakładem pracy.

§ 12

Student może we własnym zakresie zorganizować sobie miejsce odbywania praktyki tłumaczeniowej. Ze względu na charakter zawodu tłumacza, dopuszczalne są dwie formy odbywania praktyki tłumaczeniowej: (a) forma stacjonarna, w ramach której student udaje się do wybranego zakładu pracy i w jego siedzibie odbywa praktykę; (b) forma zdalna, w ramach której student kontaktuje się z zakładem pracy za pomocą środków komunikacji elektronicznej. Obie formy wymagają ubezpieczenia w zakresie OC i NNW, o którym mowa w § 19.

§ 13

Jednostka przyjmująca studenta na praktykę musi być zarejestrowana zgodnie z prawem.

§ 14

Studenci odbywają praktykę tłumaczeniową przewidzianą programem studiów do zakończenia semestru, w którym ona jest przewidziana.

§ 15

W przypadku programu studiów przewidującego realizację praktyki tłumaczeniowej w dwóch semestrach, dopuszcza się jej realizację w jednym semestrze w liczbie godzin równej sumie wszystkich godzin przewidzianych na praktykę w dwóch semestrach. W takim przypadku student odbywa praktykę jednorazowo w wymiarze przewidzianym na dwa semestry. Taka praktyka zaliczana jest wówczas w obu semestrach na podstawie jednej dokumentacji. Wpisy do systemu USOS dokonywane są osobno na każdy semestr z taką samą oceną.

§ 16

Student może odbyć praktykę zawodową wcześniej, tzn. w semestrach poprzedzających semestr, w którym powinna nastąpić realizacja praktyki zawodowej zgodnie z programem studiów. W takim wypadku, praktyka zaliczana jest do indeksu po jej zakończeniu, lecz wpis do systemu USOS następuje w semestrze, w którym powinna nastąpić realizacja praktyki zgodnie z programem studiów.

§ 17

Osoby pracujące, które w ramach swoich obowiązków zawodowych wykonują tłumaczenia, mogą uzyskać ocenę z praktyk na podstawie zaświadczenia wystawionego od pracodawcy o zakresie obowiązków studenta oraz o realizacji efektów kształcenia przypisanych do praktyki. Zakres ten musi być zbieżny z zadaniami wykonywanymi podczas praktyki tłumaczeniowej opisanymi w § 10.

Postępowanie przed rozpoczęciem praktyki tłumaczeniowej

§ 18

Studenci realizujący praktykę są zobowiązani do ustalenia indywidualnego programu praktyk z opiekunem praktyki tłumaczeniowej w zakładzie pracy. Program ten musi być następnie zatwierdzony przez koordynatora praktyki w IFA UW r. W przypadku niezgodności zaproponowanego programu z programem studiów i efektami kształcenia, koordynator może poprosić o przedstawienie zmodyfikowanego programu praktyki tłumaczeniowej.

§ 19

Każdy student, który rozpoczyna praktykę tłumaczeniową, ma obowiązek ubezpieczyć się od następstw nieszczęśliwych wypadków (NW) i odpowiedzialności cywilnej (OC) u wybranego przez siebie ubezpieczyciela na czas realizacji praktyki. Studenci, którzy nie przedstawią polisy ubezpieczeniowej, nie mogą odbywać praktyki tłumaczeniowej.

§ 20

Każdy student, który rozpoczyna praktykę tłumaczeniową, ma obowiązek złożyć deklarację stanowiącą załącznik nr 5 do Zarządzenia Rektora UWr Nr 115/2013 z dnia 25 lipca 2013 r. Deklaracje do podpisania przez studentów generuje koordynator praktyki tłumaczeniowej w IFA UWr.

§ 21

Studenci, którzy wyrazili chęć uzyskania oceny z praktyki tłumaczeniowej na podstawie swojej pracy zawodowej, potwierdzonej odpowiednim zaświadczeniem od pracodawcy o zakresie obowiązków studenta oraz realizacji efektów kształcenia, zwolnieni są z obowiązku zakupu ww. ubezpieczenia, ponieważ zakłada się, że są oni ubezpieczeni w swoim zakładzie pracy.

§ 22

Przed rozpoczęciem praktyki tłumaczeniowej każdy student jest zobowiązany do uregulowania spraw Umowy o organizacji praktyk zawodowych odbywanych na podstawie skierowania z Uczelni. W związku z tym studenci przesyłają dane zakładu pracy (nazwa, nazwa w języku angielskim, adres siedziby, numer NIP oraz imię i nazwisko osoby, która będzie podpisywała umowę z ramienia instytucji, w której student odbędzie praktykę) oraz termin odbywania praktyki tłumaczeniowej drogą elektroniczną koordynatorowi praktyki w IFA UWr z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Następnie koordynator wprowadza te dane do systemu USOS, z którego przygotowuje wydruk umowy w dwóch egzemplarzach oraz wydruk deklaracji i skierowania na praktyki. Z ramienia Uniwersytetu Wrocławskiego umowę podpisuje Dziekan Wydziału Filologicznego, odpowiedni Prodziekan Wydziału Filologicznego albo koordynator praktyki tłumaczeniowej w IFA UWr, który uprzednio został do tego upoważniony na piśmie przez Dziekana Wydziału Filologicznego.

§ 23

Umowa przygotowana jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla Uniwersytetu Wrocławskiego oraz dla instytucji, w której student realizuje praktykę tłumaczeniową.

§ 24

Studenci, którzy wyrazili chęć uzyskania oceny z praktyki tłumaczeniowej na podstawie zaświadczenia wystawionego od pracodawcy o zakresie obowiązków studenta, realizacji praktyk zawodowych oraz realizacji efektów kształcenia również zobowiązani są do przesłania koordynatorowi danych, których mowa w § 22.

Postępowanie po zakończeniu praktyki tłumaczeniowej

§ 25

Po zakończeniu praktyki student składa koordynatorowi praktyki w IFA UWr sprawozdanie z przebiegu praktyki tłumaczeniowej na dostarczonym formularzu, podpisane przez opiekuna praktyki w zakładzie pracy. Częścią składową sprawozdania jest zaświadczenie o odbyciu praktyki. Student do sprawozdania dołącza: albo kopie 4 wybranych tłumaczeń pisemnych (potwierdzone oryginalną pieczęcią zakładu pracy i podpisem opiekuna praktyk w zakładzie pracy), albo szczegółowe opisy 4 tłumaczeń ustnych (potwierdzone oryginalną pieczęcią zakładu pracy i podpisem opiekuna praktyk w zakładzie pracy), albo zestaw kopii tłumaczeń pisemnych i opisów tłumaczeń ustnych w liczbie 4 dokumentów.

§ 26

W przypadku tłumaczenia dokumentów poufnych student jest zobowiązany do wyraźnego zaznaczenia tego faktu na sprawozdaniu i opisanie tłumaczenia bez podawania szczegółów.

§ 27

Po zapoznaniu się ze sprawozdaniem z przebiegu praktyki tłumaczeniowej oraz oceną wystawioną przez opiekuna praktyk, a także po skontrolowaniu kompletu dokumentów, koordynator praktyk wystawia ocenę i dokonuje odpowiedniego wpisu w systemie USOS.

§ 28

Wszelkie kwestie nieuregulowane niniejszym regulaminem i dokumentem nadrzędnym rozstrzyga koordynator praktyki tłumaczeniowej w porozumieniu z zastępcą dyrektora IFA UWr ds. dydaktycznych.